

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1932)

Heft: 550

Rubrik: Swiss Benevolent Society

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

and deprived me thus of his pleasant company, which I regretted for more than one reason, because I wanted to ask him a number of questions about his Society, which is to me, and to many of our compatriots here, quite an unknown factor. I am sorry to say that I am still ignorant, as to the aims, etc., of our friends the Valaisans, and I have to draw my own conclusions, which, should they be wrong will be at once withdrawn, and rectified with sincere apologies. My deductions are that our friends are a happy little family, and they wish to meet each other from time to time in their more intimate circle, without having all the aunts, uncles, cousins and mother-in-laws hanging about, a sort of a family reunion where they can relate to each other their troubles, if they have any, or talk about their homes far away. This time, however, some of the children of this family were absent, and instead of them, the wicked uncles and aunts turned up, and thus, no doubt, robbed the reunion of its intimate and typical character; this does, of course, not mean that the relations did not behave properly, they were very good indeed.

Little silk flags were worn by everybody, depicting the cantonal colours, and here at least I learned something; I never knew before that there are 13 stars in the coat of arms of the canton of Valais (a friend of mine, *not a "Walliser"*, would have it, that it contains 18 stars, because some are half white and some half red, and this statement was made after only two glasses of Johannisberger) nor did I know the reason of the number of stars; after having consulted M. Sermier, and after having been told that each star represented one of the 13 districts of the canton, I hastened to enlighten some of the uncles and aunts, when one naughty little cousin, who swayed through the ballroom, would have it that there were 26 stars, 13 on the front and 13 on the back, as my persuasive powers were not strong enough to convince this member of the outer family, I had to give it up in despair.

Shortly before the company sat down to a supper, which was served at 11.30 p.m., a cabaret performance given by M. and Mme. Petros, was greatly enjoyed, their acrobatics were indeed remarkable.

LES SUISSES EN EGYPTE.

(CONTINUED).

par E. COMBE, Directeur de la Bibliothèque d'Alexandrie.
(*Le Bulletin Suisse d'Egypte*).

Les administrations de l'Etat ont employé des Suisses aux Travaux Publics ou surtout dans les diverses écoles. C'est encore le cas aujourd'hui bien que leur nombre tend à diminuer puisqu'on veut de plus en plus se passer de la collaboration directe de l'étranger. On a fait appel à nos Universités pour remplir certains postes de la Faculté des Sciences de l'Université égyptienne et surtout organiser l'Ecole polytechnique. Enfin, si l'on peut parler de fonctionnaires en songeant aux juges des tribunaux mixtes, deux Suisses y ont une place très honorable, ce qui est d'autant plus à noter que les traités internationaux n'exigent pas que la Suisse y eût des représentants.

Plusieurs Suisses ont leur place marquée dans l'histoire particulière de l'Egypte; ce sont surtout, J. L. Burckhardt, de Bâle, mort au Caire en 1817; Ferinand Perrier, de Fribourg, en 1829-1830 aide de camp d'Ibrahim Pacha, le conquérant de la Syrie; Werner Munzinger Pacha, d'Olten, mort en 1875, gouverneur de l'Afrique Equatoriale Egyptienne; Victor Nourrission Bey, directeur de la Bibliothèque municipale d'Alexandrie, mort en fonctions en 1916. D'autres ont fait dans ce pays des études si importantes, que leurs noms ne peuvent être séparés de celui de l'Egypte; ainsi, l'arabisant van Berchem et l'égypologue Naville, tous deux de Genève. Une partie de l'œuvre du peintre vaudou Glevre ne s'explique que par son séjour en Egypte en 1835; son voyage en Orient est plein d'intérêt, plus particulièrement ses lettres d'Egypte, qui jettent une vive lumière sur ses portraits d'Orientaux et sur quelquesunes de ses grandes compositions. De même pour le peintre et dessinateur neuchâtelois K. Girardet, en 1842. Il faudrait aussi rappeler le souvenir des soldats appartenant aux régiments de *Roll et de Watterville*, du Service étranger, qui participèrent aux luttes anglo-françaises et anglo-turques de 1798, 1801 et 1807; où l'activité missionnaire d'un Samuel Gobat, apôtre des Abyssins, évêque de Jérusalem (1799-1879).

Bornons-nous aux courtes biographies qui suivent.

Jean-Louis Burckhardt (1784-1817)

Jean-Louis Burckhardt, né à Lausanne en 1784, est le premier des explorateurs suisses du XIX siècle. Après des études en Suisse et en Allemagne, il part pour Londres en 1806 et entre en relations avec la Société Africaine, fondée en 1788 pour favoriser l'exploration de l'intérieur de l'Afrique. Il offre ses services, afin de continuer le voyage de Hornemann, qui n'avait pas réussi à passer de l'Egypte au Niger, à travers la Tripolitaine. Sa proposition acceptée, il se prépare

Dancing went on until 2 o'clock a.m., and afterwards the customary onion soup was served, and an agreeable and enjoyable evening thus came to an end.

ST.

SWISS BENEVOLENT SOCIETY.

The above Society held its quarterly meeting on the 26th April, at Swiss House, under the Chairmanship of the Swiss Minister, Monsieur C. R. Paravicini.

The accounts presented by the Hon. Treasurer show that £863 were spent in the shape of relief during the first three months of the current year. This is £5 above the figure for the corresponding period of 1931, and comes as a further proof of the increasing burdens put upon the Institution. The total amount spent for relief in 1931 was £3,531 (against £3,073 in 1930) and the hard times which we are now experiencing will undoubtedly bring still more calls upon the Society during the present year. A strong appeal is, therefore, made again to all to contribute as much as possible to the funds of the Society and assist the Council in its heavy task.

As a point of interest, it may be mentioned that the Administrative expenses of the Society are kept remarkably low and amounted during 1931 to 8% only of the total expenditure; these expenses consist mainly of the cost of stationery and printing and the remuneration of a permanent Visiting Lady, whose services are necessitated by the extensive work of the Society.

The Swiss Benevolent Society devotes an important part of its activity to the care of old people in distress. In 1931, £1,427 were spent in relieving 48 pensioners, between the ages of 64 and 88. Help was extended to 574 countrymen, viz., 91 families with 179 children, 37 widows with 56 children, and 113 single persons. 17 Lodging House tickets and 17 food tickets for the London County Council Shelters were distributed amongst single men. 41 persons were sent back to Switzerland under the Society's care.

In recognition of their tireless efforts and very great help to the Society, Mesdames Wm. Beckmann and Edgar Chatelain have been elected as members of the Committee.

It has been found that the increasing volume of work in the Swiss Benevolent Society claims

so much of the attention of the willing collaborators on Monday evenings, that little opportunity arises for that friendly interchange of ideas, which so usefully serve as a stimulant to honorary workers in such an Institution as ours. In order to remedy this defect, most of those present met for supper after the meeting at Diviani's, where the friendly atmosphere created proved a happy diversion from the usual Monday evening routine.

T.R.

L'AFFAIRE DES ZONES A LA HAYE.

Nos lecteurs savent combien nous souhaitons de nous abstenir, ici, de toute polémique en ce qui concerne l'affaire des zones. A plusieurs reprises, nous avons eu l'occasion de le dire: quel que soit le résultat du procès pendant devant la Cour internationale de La Haye, la Suisse ne devra ni ne pourra cesser d'entretenir des relations amicales avec sa grande voisine. C'est là une nécessité; c'est, en outre, un bien.

D'autre part, il y a une question de droit à trancher. Il est bien naturel que les deux parties en cause ne l'envisagent pas de la même façon. Personne ne saurait donc trouver mauvais que nous maintenions notre manière de voir et que nous soyons derrière notre avocat, M. Logoz, pour affirmer avec lui et l'obligation pour la Cour de prononcer définitivement sur le fond, et la justesse de la thèse quand elle affirme que le déplacement du cordon douanier fut un acte arbitraire tendant à modifier de façon unilatérale les stipulations des traités et à créer un état de fait contraire à l'équité. Si nous pensions autrement, nous le dirions avec la même franchise. Mais du moment que nos revendications nous semblent légitimes et fondées en droit, nous faillirions à notre devoir en le dissimulant, sous le prétexte de je ne sais quelle opportunité.

Cela dit, nous n'avons pas dessin d'entrer dans le détail des débats qui viennent de se dérouler à La Haye. Ils ont été, certes, empreints de cette courtoisie qui est de règle devant une telle instance; mais cela ne le a point empêchés d'être très vifs et constamment soutenus par la conviction. Si nous en croyons les envoyés spéciaux de nos principaux journaux, la plaidoirie

aussitôt, étudie l'arabe aussi bien que diverses sciences utiles à un voyageur. Il s'entraîne même aux durées de l'existence, ce qui fut une erreur, laisse croire sa barbe, et prend le costume oriental.

Le 14 février 1809, il part pour Malte, d'où il s'embarque pour la Syrie sous le nom de Chaykh Ibrahim. Arrivé à Halep, où il sera l'hôte du consul anglais Barker, il fera pendant trois ans des voyages dans le Liban, le Haurân, à Damas ou le long du lac Tibériade, observant le pays et ses habitants, les coutumes et explorant divers sites antiques. Le 18 juin 1812, il quitte Damas pour le Caire, visite des ruines inconnues, reste plus de trois semaines à Kerak, à l'est de la Mer Morte, avant de pouvoir continuer son voyage, puis il vend sa monture et repart, à pied avec un bédouin et sa famille, chacun poussant devant soi quelques moutons. Dès qu'il put se procurer un chameau, il avança plus rapidement et, arrivé à l'est du Sinaï, il se joignit à une caravane qui se rendait au Caire. Le 4 septembre, il arrive en Egypte, dépouillé de tout et ses vêtements en lambeaux.

Mais pendant ces trois ans, Burckhardt avait déjà fait une belle moisson de renseignements, perfectionné sa connaissance purement théorique de l'arabe et des mœurs orientales et visité pour la première fois des lieux inconnus aux Européens. On lui doit la première connaissance du pays entre la Mer Morte et le golfe d'Akaba; celle de l'étendue et de la forme de ce golfe de la conformation topographique et l'étendue de Haurân; du site d'Apamée sur l'Oronte, de Pétra et la structure générale du Sinaï.

Burckhardt, désappointé d'apprendre au Caire qu'il ne pourra exécuter les instructions reçues, car en 1812 les communications par caravanes avec l'intérieur de l'Afrique sont interrompues, décide de continuer ses recherches en Egypte, ou dans le voisinage, comme il l'avait fait en Syrie. En janvier 1813, il part pour la Haute-Egypte, mais ne peut dépasser la 3e cataracte. Il se promène cependant le long du Nil et dans le désert; puis, en 1814, il accompagne une caravane de marchands en Sennar; enfin, avec une autre caravane, il traverse les déserts et atteint le 30 juin Souâkin sur la Mer Rouge. Au cours de ces randonnées, il recueille une foule d'observations sur la Nubie et ses monuments, en particulier sur les anciennes églises chrétiennes.

De Souâkin, Burckhardt passe la mer et débarque le 15 juillet 1814 à Djedda, le port de la Mecque. Sa santé était délabrée et ses moyens d'existences fort précaires. Il écrit à Mohammed Aly, qui guerroyait alors contre les Wahhabites et séjournaît près de la Mecque. Le vice-roi d'Egypte lui envoie des secours, ainsi qu'un dromadaire. Arrivé en août à Taif, résidence de Mohammed Aly, il fut bien reçu; mais il

sentait qu'on le suspectait d'espionnage et de n'être musulman qu'en paroles, car on le sait d'origine, sinon de naissance, anglaise. Une discussion avec les savants de la Mecque les convainc qu'il est non seulement bon musulman, mais fort instruit dans la littérature arabe et toutes les questions de jurisprudence. Le 9 septembre, il arriva à la Mecque, accompagna les rites du pèlerinage et retourna à Djedda pour compléter son équipement. Rentré à la Mecque, il se logea dans de meilleures conditions que précédemment et se mêla aux pèlerins étrangers, travaillant autant que la fatigue et les privations le lui permettaient. Il ne put, à cause des incursions Wahhabites, arriver que le 27 janvier 1815 à Médine, la ville du prophète. Mais il y fut malade, qu'il perdit même un jour tout espoir de sortir de l'Arabie, soucieux aussi de savoir ce que dirait le Comité de Londres, qu'il eût pris lui-même l'initiative d'un tel voyage. Dès qu'il put se lever il gagna la côte et s'embarqua en mai sur un petit voilier, avec des pèlerins, dans des conditions de malpropreté insupportables. Il se fit déposer au sud de la péninsule du Sinaï, prit un chameau, se reposa dans le désert, dont l'air vivifiant le fortifia, et parvint au Caire en juin. Il ne se rétablit complètement de ses fatigues qu'au bout de quelques mois, en séjournant à Alexandrie, ou dans le delta du Nil, mettant en ordre ses notes de voyage. Sa description de Médine est incomplète, puisqu'il y fut malade; mais celle de la Mecque est fort importante, et les renseignements circonstanciés qu'il nous donne sur les cérémonies du pèlerinage et sur les coutumes des Arabes sont plus exacts que tout ce qu'on avait publié jusqu'alors.

En janvier 1816, il fuit la peste et vit dans le Sinaï. Il n'a pas oublié que son but est l'intérieur de l'Afrique. Mais lorsqu'il apprit qu'une caravane partirait en décembre 1817, c'était trop tard; car la dysenterie dont il souffrait l'enleva le 17 octobre.

Tout ce qui a été publié sous son nom le fut, après sa mort, par les soins de la Société de Londres. Ses récits de voyage en Syrie, en Nubie et en Arabie portent la marque du bon sens, de la simplicité et de l'exactitude. Il s'était tellement familiarisé avec la langue arabe et les mœurs orientales, qu'on ne pouvait douter qu'il ne fût musulman. Sa mort fut très sensible à tous ses amis d'Egypte, qui appréciaient la noblesse de son caractère, sa modestie, sa persévérance, son dévouement. Au milieu de ses voyages, il n'oubliait pas la Suisse, comme ses lettres en font foi. Il fut enterré dans le cimetière musulman du Caire, près de la porte appelée Bab-el Nasr; un tombeau modeste fut élevé sur sa tombe quelques années plus tard, et complètement refait en 1876 par les soins de la Colonie suisse du Caire. Tout n'a pas encore été dit sur cet homme remarquable.

(To be continued.)